

Web site translation with interactive Multilingual Access Gateways

Achille Falaise — [LIG-GETALP](#)

Situation

- How to provide multilingual access to Web sites ?
 - Human translation
 - **Reliable quality** (*maybe* good)
 - **Multilingual infrastructure required**
 - **Slow & expensive**
 - Machine translation (e.g. Google Translate, Bing Translator, etc.)
 - **Unknown quality**
 - **No specific infrastructure needed**
 - **Fast & cheap**

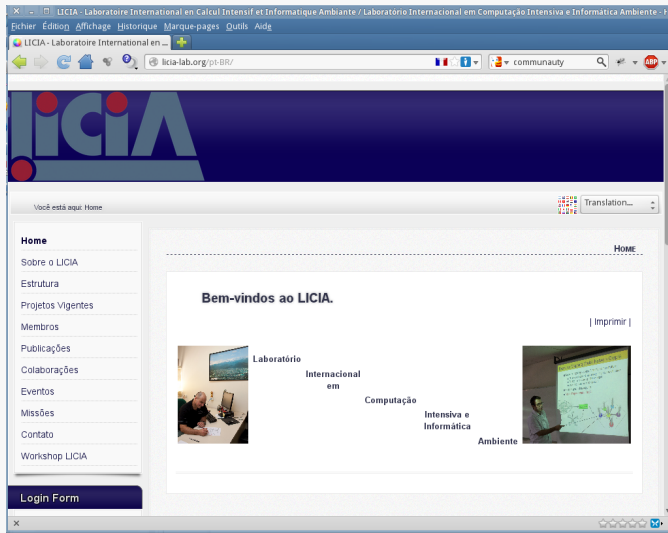
Situation

- How to provide multilingual access to Web sites ?
 - Human translation
 - **Reliable quality** (*maybe good*)
 - **Multilingual infrastructure required**
 - **Slow & expensive**
 - Machine translation (e.g. Google Translate, Bing Translator, etc.)
 - **Unknown quality**
 - **No specific infrastructure needed**
 - **Fast & cheap**

Situation

- How to provide multilingual access to Web sites ?
 - Human translation
 - **Reliable quality** (*maybe good*)
 - **Multilingual infrastructure required**
 - **Slow & expensive**
 - Machine translation (e.g. Google Translate, Bing Translator, etc.)
 - **Unknown quality**
 - **No specific infrastructure needed**
 - **Fast & cheap**

Traditional MT scenario



Original Web page

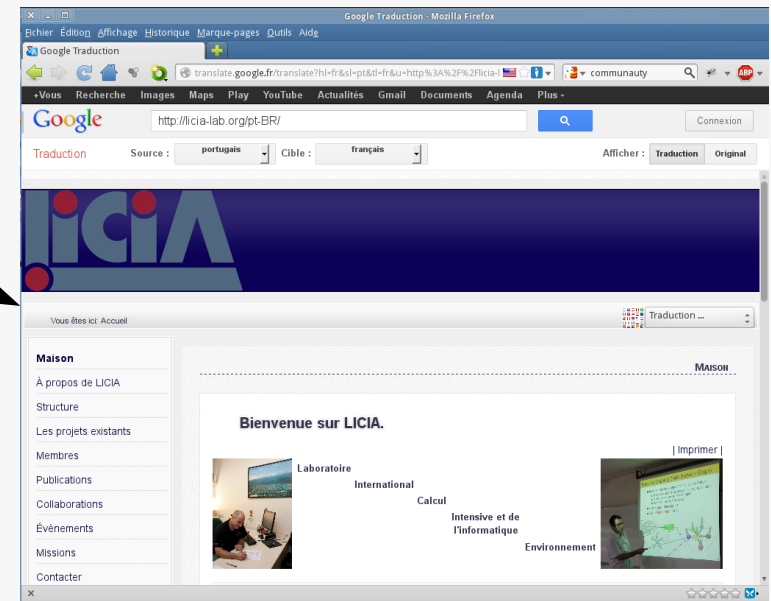


Gateway

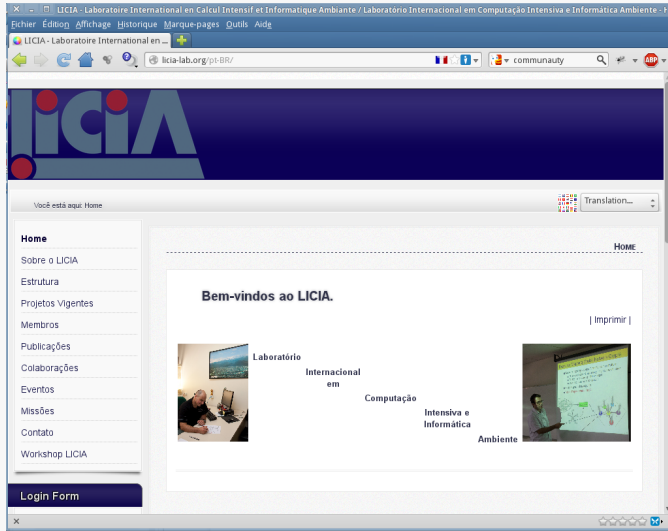


MT system

Translated Web page

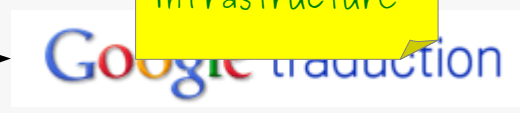


Traditional MT scenario



Original Web page

No specific infrastructure



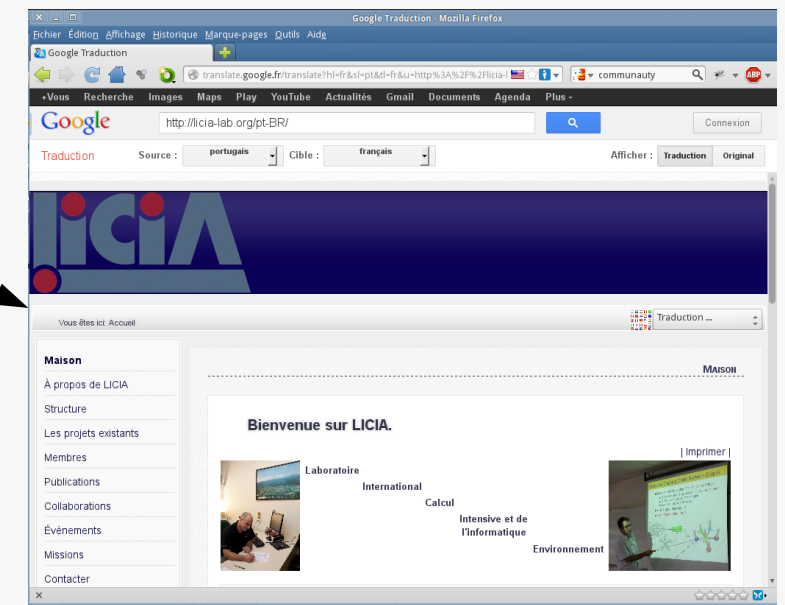
Gateway



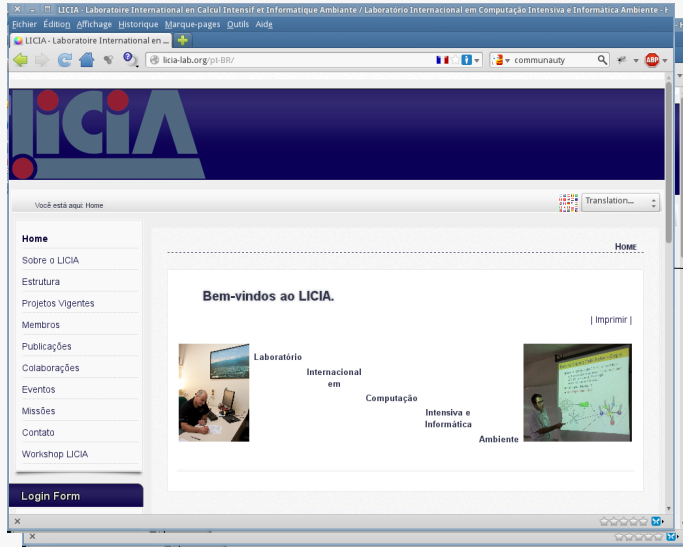
MT system

- unreliable
- fast
- cheap

Translated Web page



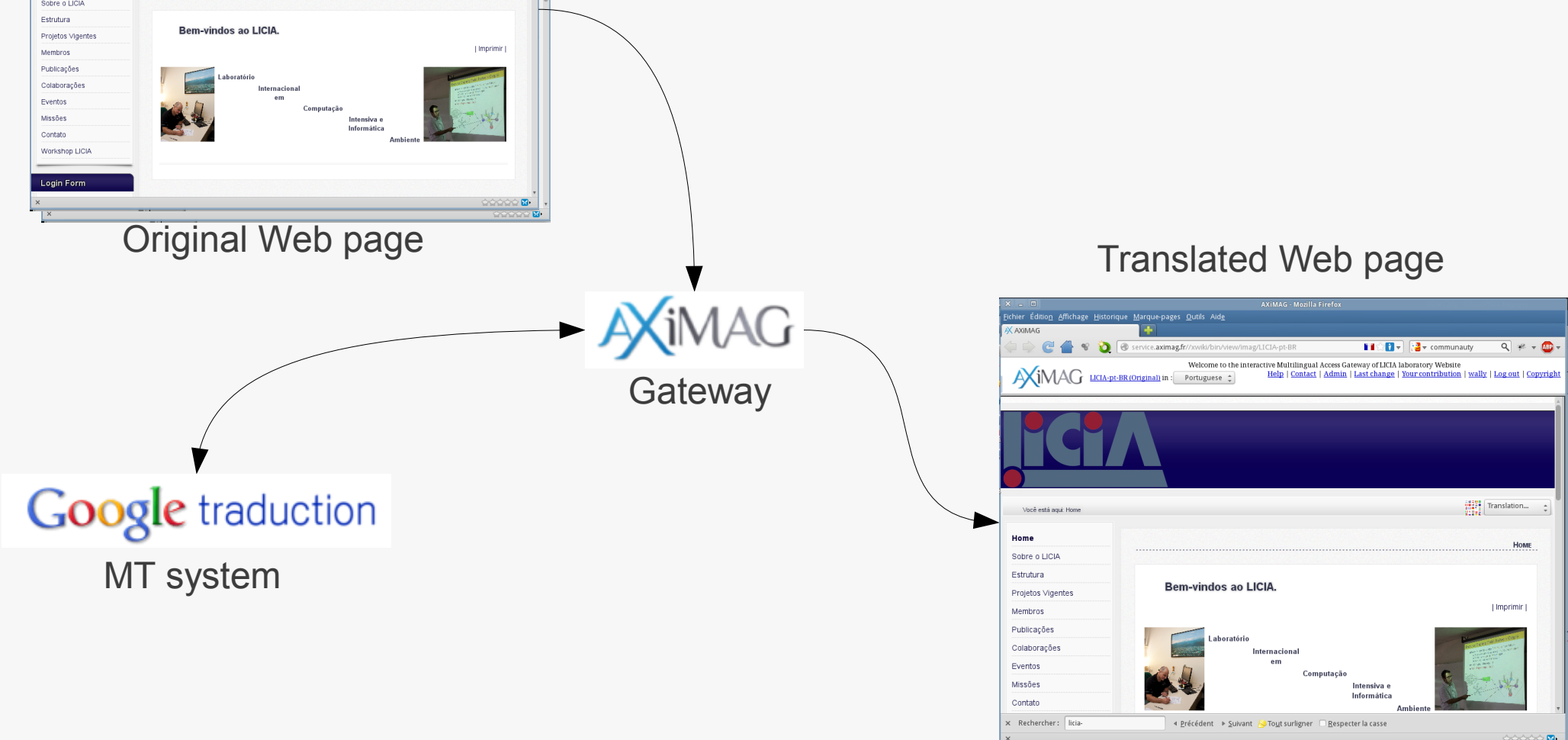
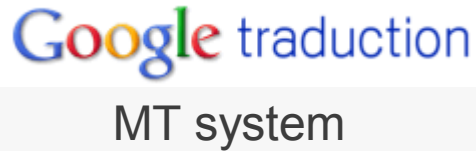
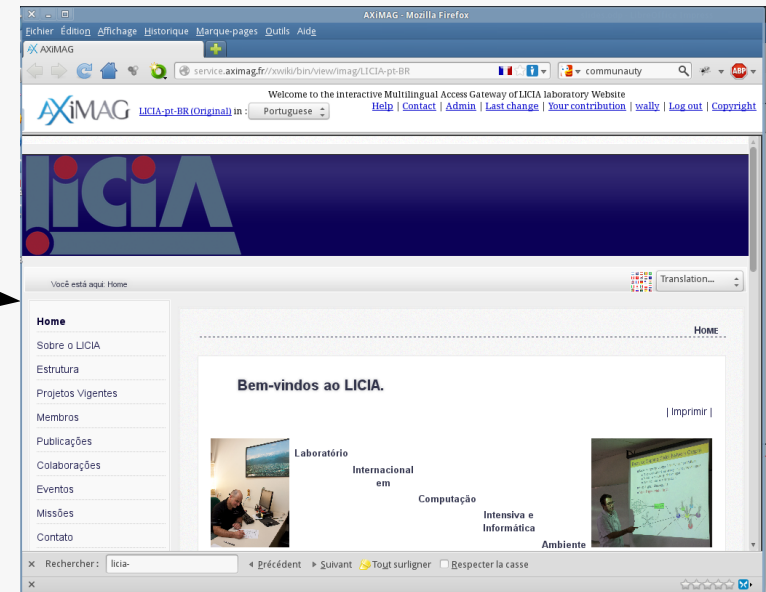
iMAG scenario, step 1/3 : our own gateway



Original Web page

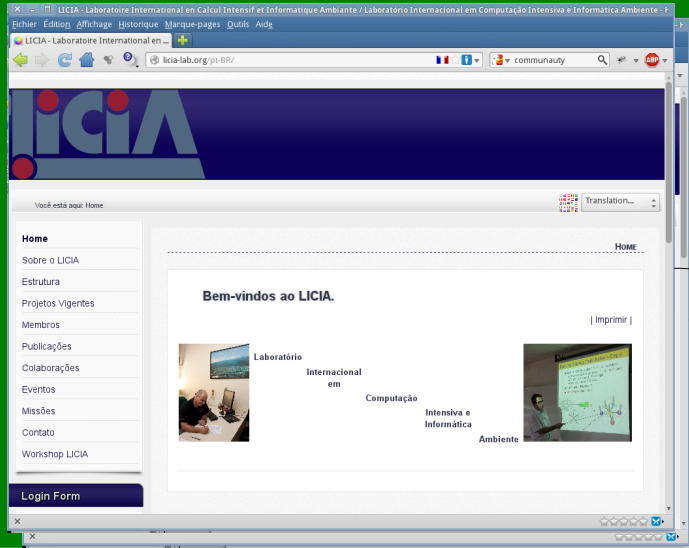


Translated Web page



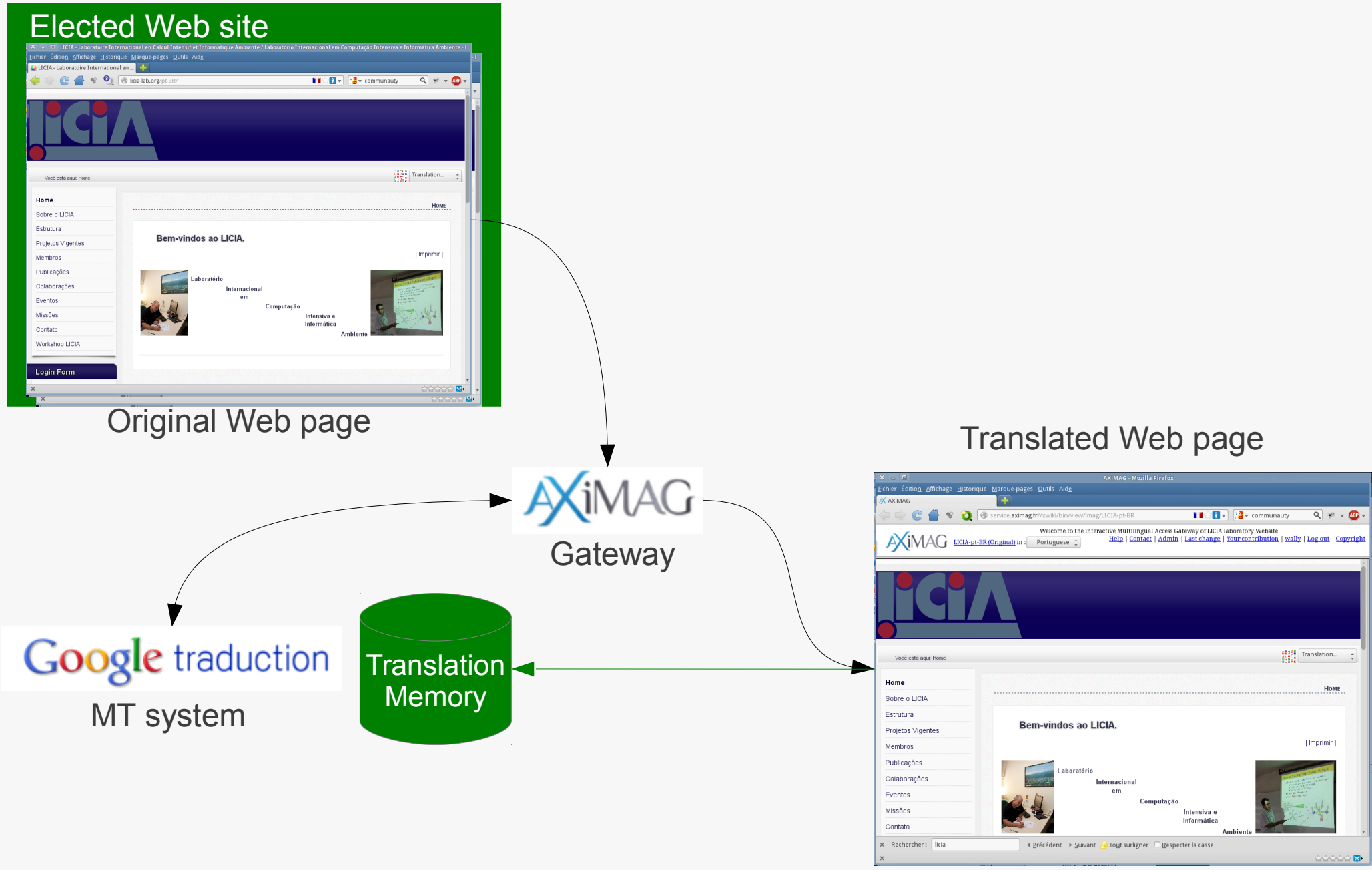
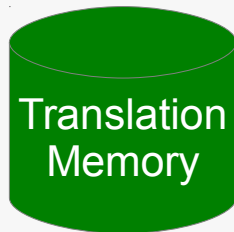
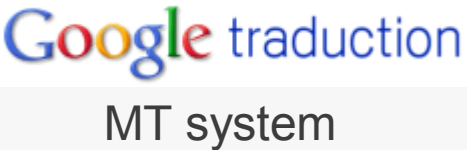
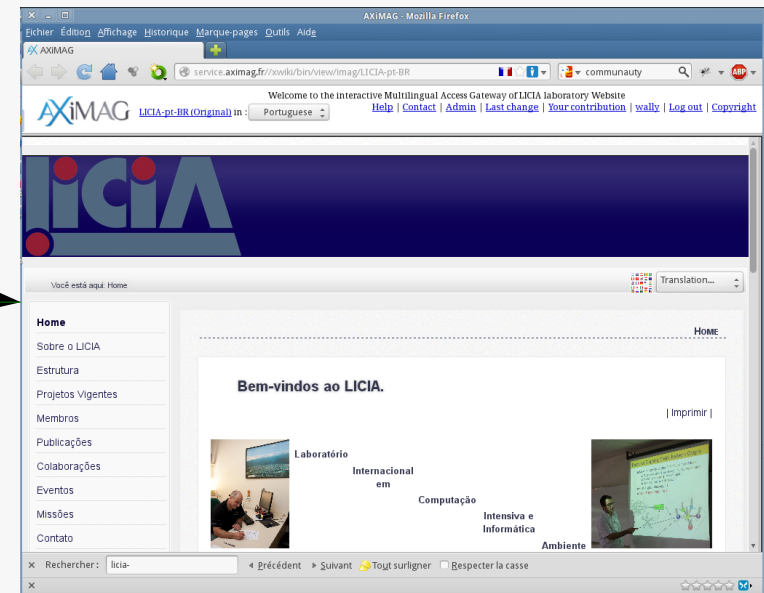
iMAG scenario, step 2/3 : ask the users

Elected Web site



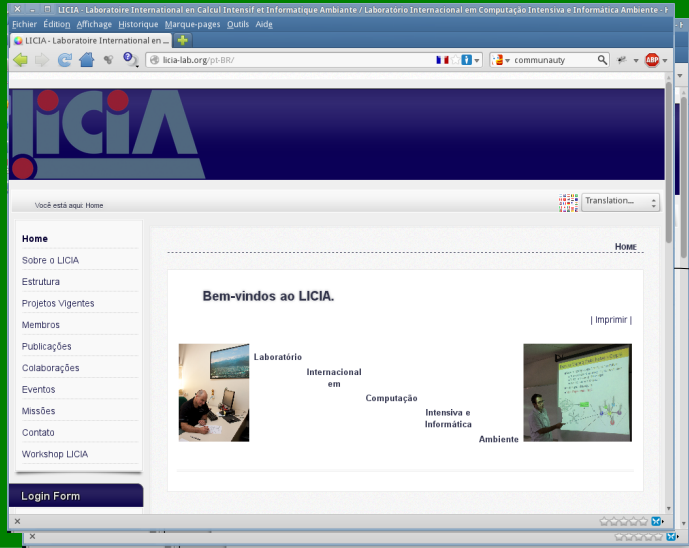
Original Web page

Translated Web page



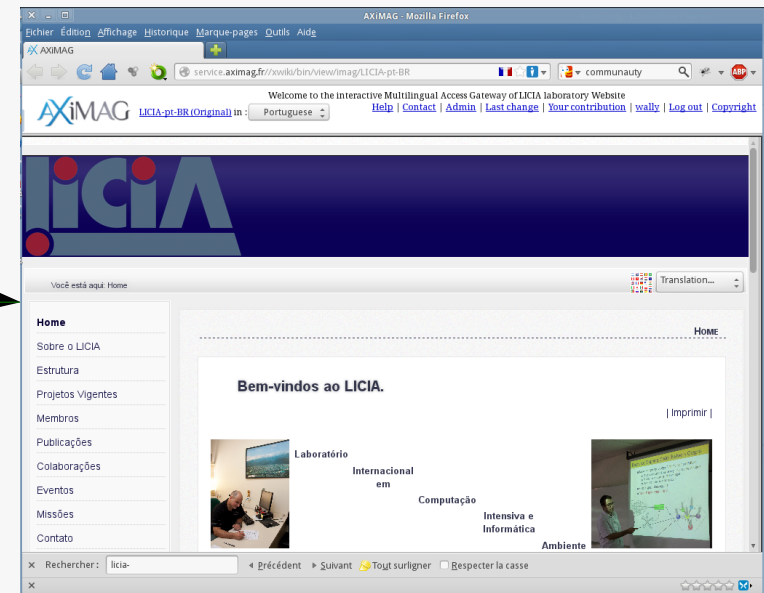
iMAG scenario, step 3/3 : correct the MT

Elected Web site

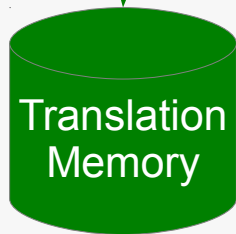


Original Web page

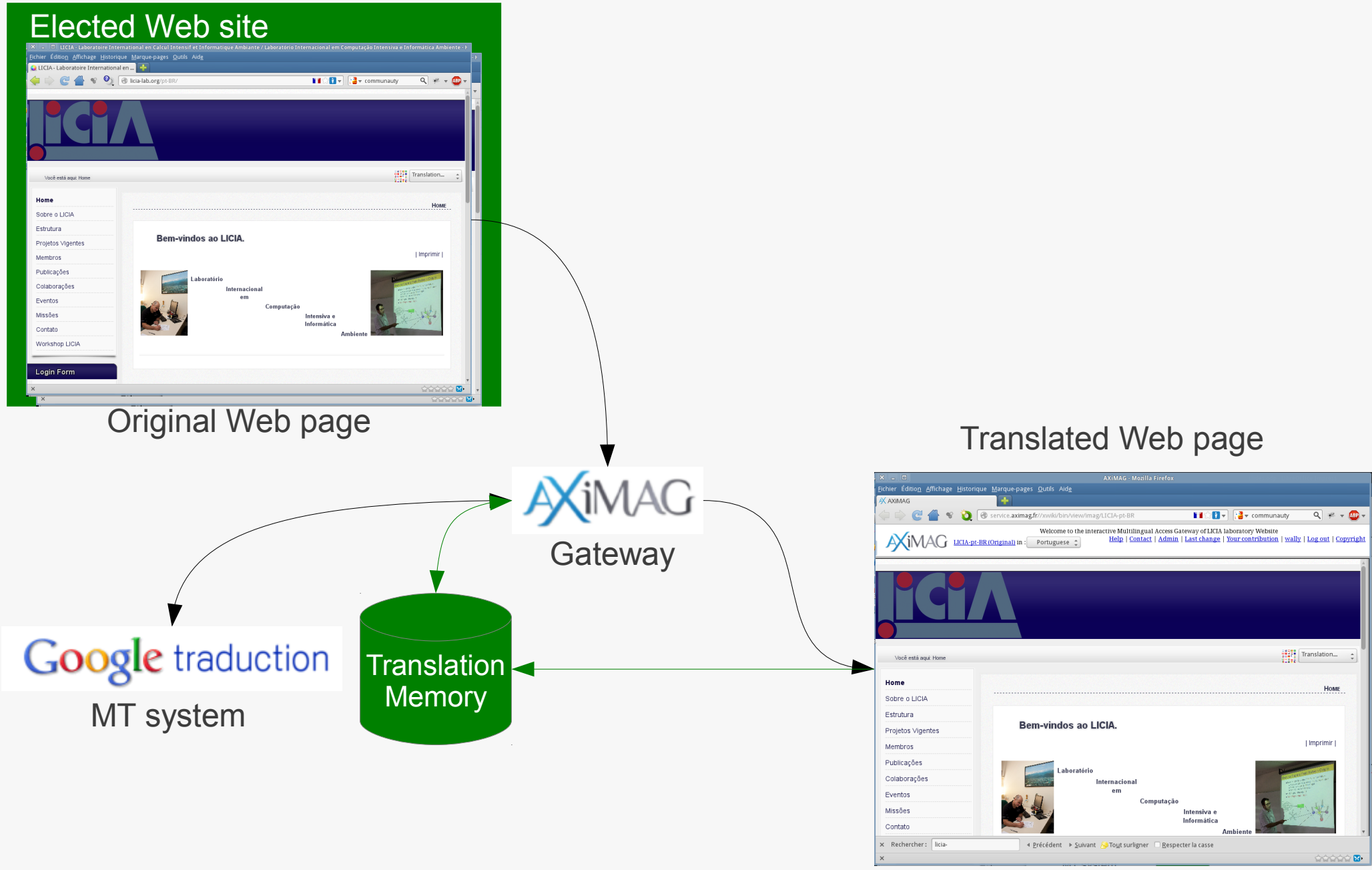
Translated Web page



Google traduction
MT system

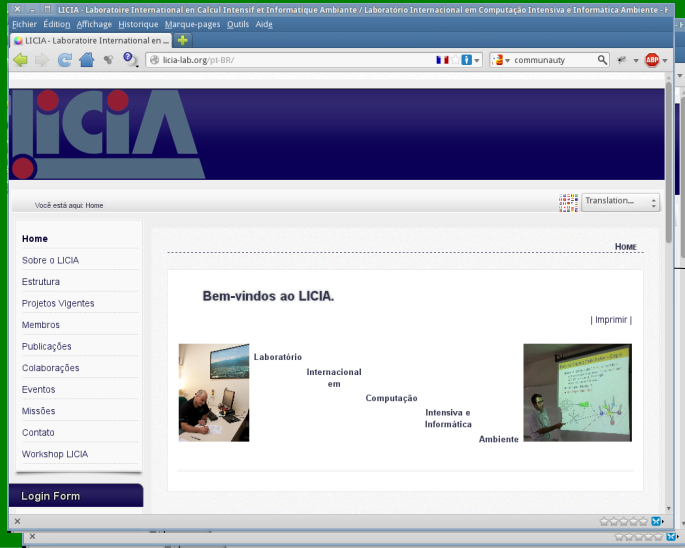


AXiMAG
Gateway



iMAG scenario, step 3/3 : correct the MT

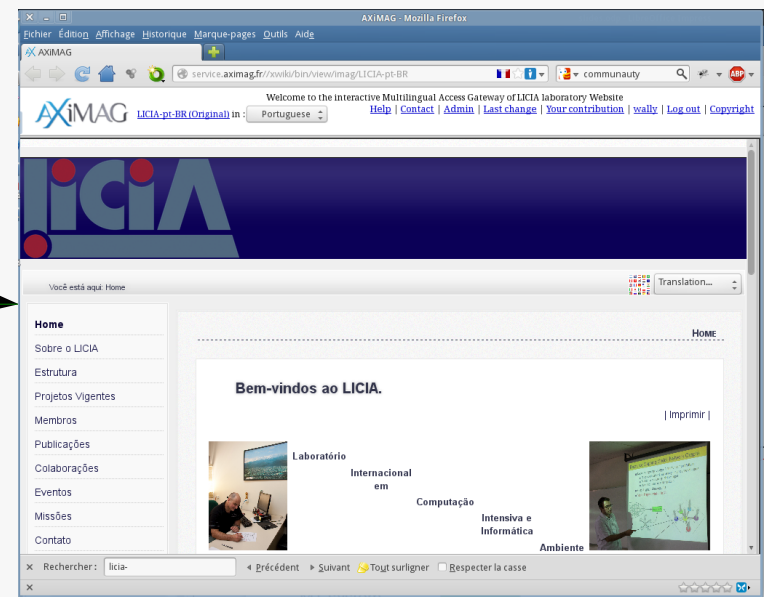
Elected Web site



Original Web page

No specific infrastructure

Translated Web page



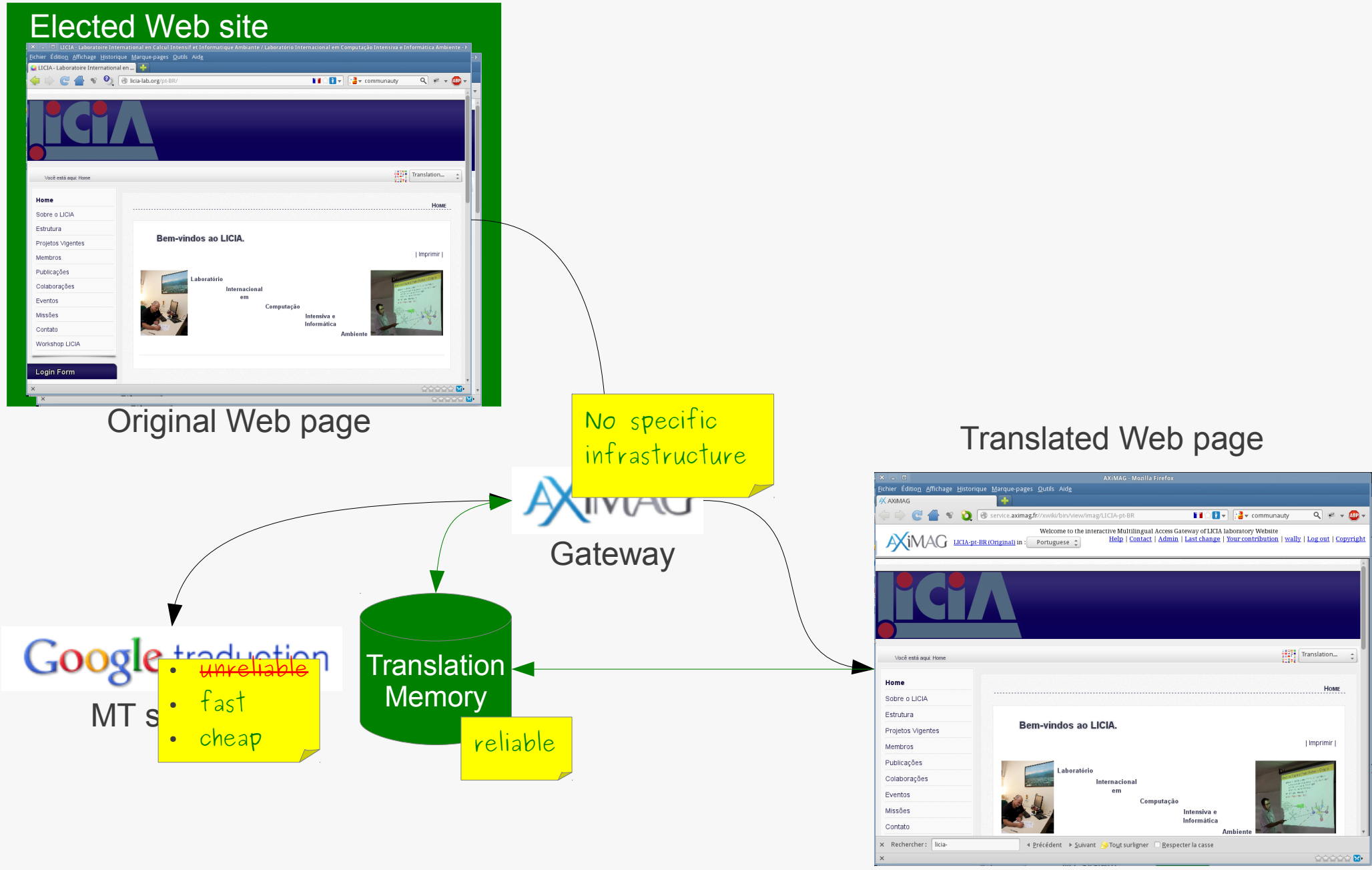
Google traduction
MT s

- unreliable
- fast
- cheap

Translation Memory

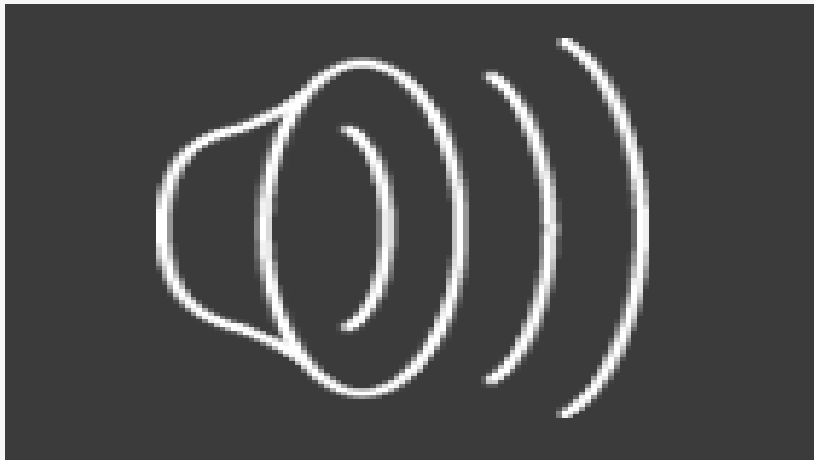
reliable

AXIMAG Gateway



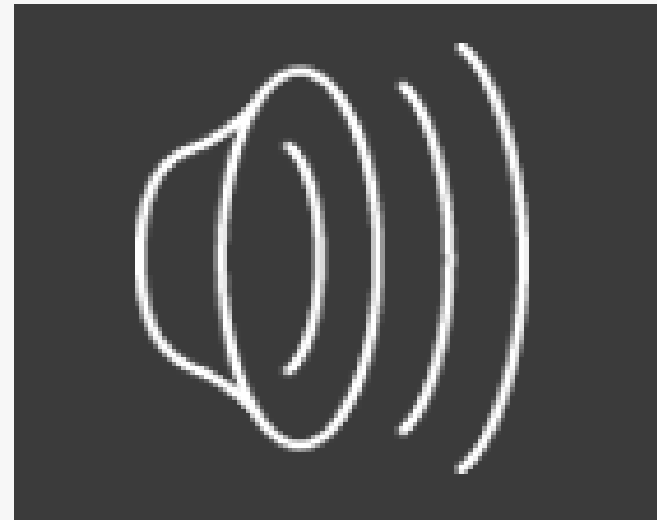
2 ways of editing : demonstrations

A posteriori edition,
involving **users**




NGUYEN Hong Thai — <http://lametro.fr>

A priori edition,
involving **editorial staff**



work in progress — <http://licia-lab.org>

Merci de votre attention et de votre bienveillance au long de cet exposé

Thank you for your attention and for your kindness throughout this  **paper**

Thank you for your attention and for your kindness throughout this  **presentation**